



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione dall'italiano al tedesco per il secondo anno del Master in Traduzione

Corso: TRADUZIONE I-D 2 ANNO

Docente: Verena-Kristin Bickel

Obiettivi formativi:

Gli studenti affronteranno dei testi tratti da ambiti tecnici, commerciali ed istituzionali che rispecchiano le richieste di traduzioni sul mercato per traduttori non madrelingua, consentendogli di migliorare le abilità linguistiche e la consapevolezza teorica e culturale. Durante il corso si utilizzano diversi sistemi CAT-tool e viene utilizzata anche la traduzione automatica applicando metodi di post-editing. Si approfondisce l'aspetto della localizzazione analizzando la gestione della terminologia. Durante il corso verrà spiegato come utilizzare vari sistemi come p.e. Multiterm e che impatto ha una terminologia consistente. Oltre alla traduzione viene analizzato l'aspetto/la complessità dei diversi formati che sono da tradurre. Agli studenti saranno proposti i seguenti testi da tradurre: documenti commerciali, contratti, siti web, testi tecnici, testi istituzionali.

È richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Contenuti:

1. Esercitazioni di traduzione di testi nei vari stili: formale/informale, giuridico, commerciale, tecnico.
2. Utilizzo di sistemi CAT-tool
3. Gestione della terminologia
4. Post-editing
5. Esercitazioni pratiche di traduzione di documenti commerciali, contratti, siti web, testi tecnici, testi istituzionali.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Materiale Didattico di Supporto:

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni.

Appunti delle lezioni, testi da tradurre, slides utilizzate durante la lezione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame scritto consiste in una traduzione dall'italiano al tedesco. I testi da tradurre saranno in alternativa: un documento legale, di marketing, alcuni articoli di un contratto, un testo tecnico, un testo pre-tradotto. L'attenzione sarà inoltre sull'utilizzo consistente della terminologia.